



Saints Peter and Paul Orthodox Church

Sunday December 7, 2025, (11/24)

الأحد السادس والعشرون بعد العنصرة 26th. Sunday after Pentecost

تذكار ابونا البارين اكليمس رئيس أساقفة رومه، وبطرس رئيس أساقفة الإسكندرية الشهيدين في رؤساء الكهنة

Hieromartyrs Clement, pope of Rome (101), and

Peter, archbishop of Alexandria (311) (Greek)

Matins Gospel (4): Luke 24: 1-12

Epistle: Ephesians 5: 8-19 Gospel: Luke 18: 18-27

<https://www.Orthodoxchoir.org>



طروبارية القيامة (اللحن الاول) (Resurrection Troparia Tone 1)

ان الحجر لما ختم من اليهود وجسدك الطاهر حفظ من الجند. قمت في اليوم الثالث ايها المخلص. مانحا العالم الحياة. لأجل ذلك قوات السماوات هتفوا اليك يا واهب الحياة. المجد لقيامتك ايها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك يا محب البشر وحدك.

While the stone was sealed by the Jews, and the Soldiers were guarding Thy most pure body. Thou didst arise on the third day O'Savior, granting life to the world. For which cause the Heavenly Powers, cried aloud unto Thee O giver of life. Glory to Thy resurrection O Christ. Glory to thy kingdom. Glory to Thy providence O Thou who alone art the Lover of Mankind.

طروبارية دخول السيدة الى الهيكل باللحن الرابع (11/21-25) Troparion of the Feast, Tone 4.

اليومَ البتول التي هي مقدمة مسرة الله. وابتداء الكرازة بخلص البشر قد ظهرت في هيكل الله علانية. وسبقت مبشرة الجميع بالمسيح. فلنهتمف نحوها بصوت عظيم قائلين: يا كمال تدبير الخالق.

Today is the prelude of God's good will/ and the proclamation of the salvation of men./ The Virgin hath manifestly appeared in the temple of God/ and proclaimeth Christ unto all./ To her let us cry aloud:/ Rejoice, O thou fulfillment// of the Creator's dispensation!

طروبارية القديسين اكليمس وبطرس (باللحن الرابع)

يا إله آبائنا الصانع معنا دائما بحسب وداعتك، لا تبعد عنا رحمتك بل بتوسلاتهم دبر بالسلامة حياتنا.

Hieromartyrs Clement and Peter, Troparion, in Tone 4

O God of our fathers, / deal with us ever according to Thy meekness. / Take not Thy mercy from us,/ but through their supplications// direct our life in peace.

طروبارية القديسين بطرس وبولص باللحن الرابع

أيها المتقدمان في كراسي الرسل ومعلما المسكونة، تشفعا الى سيد الكل أن يمنح السلامة للمسكونة، ولنفوسنا الرحمة العظمى.

قنداق دخول السيدة الى الهيكل (باللحن الرابع) تشرين ثاني (8-25)

ان الهيكل الكلي النقاوة هيكل المخلص. البتول الخدر الجزيل الثمن. والكنز الطاهر لمجد الله. اليوم تُدخَل الى بيت الرب. وتُدخَل معها النعمة التي بالروح الإلهي، فلتُسبحها ملائكة الله لأنها المظلة السماوية.

Kontakion of the Feast, Tone 4

The most pure temple of the Savior, the precious bridal chamber and Virgin, the sacred treasury of the glory of God, is on this day brought into the house of the Lord, bringing with her the grace that is in the divine Spirit. To her do the angels of God chant the hymn: She is the heavenly tabernacle!

يصادف يوم الخميس ٤ كانون اول (٢١ تشرين) تذكار دخول سيدتنا والدة الاله الى الهيكل.

The Entry of the Most Holy Theotokos into the Temple (Thursday December 4th)

Let your mercy, O Lord, be upon us.

Rejoice in the Lord, O you righteous.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the
Ephesians. (5:8-19)

Brethren :walk as children of light (for the fruit of light is found in all that is good and right and true) and try to learn what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is a shame even to speak of the things that they do in secret; but when anything is exposed by the light it becomes visible, for anything that becomes visible is light. Therefore, it is said, "Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ shall give you light." Look carefully then how you walk, not as unwise men but as wise, making the most of the time, because the days are evil. Therefore, do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. And do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, addressing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with all your heart.

The Reading from the Holy Gospel according to
St. Luke. (18:18-27)

At that time, a man came testing Jesus and asking, "Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" And Jesus said to him, "Why do you call Me good? No one is good but God alone. You know the commandments: 'Do not commit adultery. Do not kill. Do not steal. Do not bear false witness. Honor your father and mother.'" And the man said, "All these I have observed from my youth." And when Jesus heard it, he said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me." But when the man heard this he became sad, for he was very rich. Jesus, seeing him sad, said, "How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." Those who heard it said, "Then who can be saved?" Jesus said, "What is impossible with men is possible with God."

لتكن يا رب رحمتك علينا؛

ابتهجوا أيها الصديقون بالرب

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ أِفْسَس.

(5: 8-19)

يَا إِخْوَة، اسْلُكُوا كَأَوْلَادِ نُورٍ. لِأَنَّ ثَمَرَ الرُّوحِ هُوَ فِي كُلِّ صَلَاحٍ وَبِرٍّ وَحَقٍّ. مُخْتَبِرِينَ مَا هُوَ مَرْضِيٌّ عِنْدَ الرَّبِّ. وَلَا تَشْتَرِكُوا فِي أَعْمَالِ الظُّلْمَةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ بَلْ بِالْحَرِيِّ وَبَخُوحًا. لِأَنَّ الْأُمُورَ الْحَادِثَةَ مِنْهُمْ سِرًّا ذَكَرَهَا أَيْضًا قَبِيحٌ. وَلَكِنَّ الْكُلَّ إِذَا تَوَبَّحَ يُظْهَرُ بِالنُّورِ. لِأَنَّ كُلَّ مَا أُظْهِرَ فَهُوَ نُورٌ. لِذَلِكَ يَقُولُ: اسْتَنْقِظْ أَيُّهَا النَّائِمُ وَقُمْ مِنَ الْأَمْوَاتِ فَيُضِيءَ لَكَ الْمَسِيحُ. فَانْظُرُوا كَيْفَ تَسْلُكُونَ بِالتَّحْقِيقِ، لَا كَجَهْلَاءَ بَلْ كَحُكَمَاءَ، مُفْتَدِينَ الْوَقْتَ لِأَنَّ الْأَيَّامَ شَرِيَّةٌ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ لَا تَكُونُوا أَغْبِيَاءَ بَلْ فَاهِمِينَ مَا هِيَ مَشِيئَةُ الرَّبِّ. وَلَا تَسْكُرُوا بِالْخَمْرِ الَّذِي فِيهِ الْخَلَاعَةُ، بَلْ امْتَلِئُوا بِالرُّوحِ، مُكَلِّمِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِمَزَامِيرَ وَتَسَابِيحَ وَأَغَانِي رُوحِيَّةٍ، مُرْتَمِينَ وَمُرْتَلِينَ فِي قُلُوبِكُمْ لِلرَّبِّ.

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير
والتلميذ الطاهر (١٨ : ١٨ - ٢٧)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ مَجْرَبًا لَهُ وَقَائِلًا: أَيُّهَا الْمَعْلَمُ الصَّالِحُ مَاذَا أَعْمَلُ لِأُرَثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟ * فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا وَمَا صَالِحٌ إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ؟ * إِنَّكَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لَا تَزْنِ. لَا تَقْتُلْ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدَ بِالزُّورِ. أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ * فَقَالَ: كُلُّ هَذَا قَدْ حَفِظْتُهُ مُنْذُ صِبَايَ * فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ ذَلِكَ، قَالَ لَهُ: وَاحِدَةٌ تَعُورُكَ بَعْدَ بَيْعِ كُلِّ شَيْءٍ لَكَ وَوَرَعُهُ عَلَى الْمَسَاكِينِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي * فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ، حَزَنَ لِأَنَّهُ كَانَ غَنِيًّا جَدًّا * فَلَمَّا رَأَهُ يَسُوعُ قَدْ حَزَنَ قَالَ: مَا أَغْسَرَ عَلَى ذَوِي الْأَمْوَالِ أَنْ يَدْخُلُوا مَلَكُوتَ اللَّهِ * إِنَّهُ لَأَسْهَلُ أَنْ يَدْخُلَ الْجَمَلُ فِي ثَقَبِ الْإِبْرَةِ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ مَلَكُوتَ اللَّهِ * فَقَالَ السَّامِعُونَ: فَمَنْ يَسْتَطِيعُ إِذَنْ أَنْ يَخْلُصَ؟ * فَقَالَ: مَا لَا يُسْتَطَاعُ عِنْدَ النَّاسِ، مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللَّهِ.